

子計畫十五：跨文化接觸的客家族群：一個視覺取向的研究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：98-0399-06-05-04-15

執行期間：98年01月01日至98年12月31日

計畫主持人：林文玲

計畫參與人員：鍾怡純、蘇淑冠

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢
 涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中華民國九十九年二月一日

跨文化接觸的客家族群：一個視覺取向的研究

摘要

族群性 (ethnicity) 是理解群體間關係的一個重要面向。族群性也在內外、自我與他人的不斷區辨、(再) 認識、(重新) 界定、(象徵與符號) 競逐與持續建構的過程中形成。族群 (性) 及其構成是座落在變動的時空環境，相互生發與彼此作用。這些複雜交錯的作用因素使得族群性有時難以掌握，本研究將發展視覺文化的研究取徑，針對上述議題進行探討。

本研究將從竹東五峰以及橫山鄉一帶的客家聚落的生活與文化著手，觀察日常生活的「有形的」、「可觸摸的」文化表現，包括聚落的地標造型、建築特色、公共藝術、招牌廣告、風景照片、地方媒體、服飾、紀念品、名產包裝、廟會表演等公共生活以及所傳遞的集體意識；也將透過個人或團體所保存的照片、影像資料的多方蒐集，充分掌握視覺文化的各種面向。

本計劃的研究目的之一是從這些充滿視覺訊息與意向表徵的社會物件，整理其中可能蘊涵以及意圖傳達關於地方、社區以及族群文化身份的重要訊息。計劃目的之二在於藉由視覺文化的研究視角，觀察族群互動頻繁的竹東五峰與橫山鄉一帶在文化融合與轉介概念之下，產生何種跨文化接觸 (transculturation)、文化混血 (hybridization) 或本土、在地化 (indigenization) 的現象，以及族群互動過程中的文化主張、族群之自我界定。

關鍵詞：族群性、文化再現、視覺性、跨文化接觸、文化雜揉

Abstract

Ethnicity that is formed by constant differentiating, (re)recognition, (re)affirmation, (symbolic and signified) competition and construction within oneself/between one and others is an critical perspective in understanding ethnic relationship. As ethnicity is located in dynamic historical context and interchanging social environment, the sophisticated nature has made it difficult to be understood. This research aims to explore the aforementioned themes from the perspective of visual culture studies.

The research site located in WuFeng-ChuTung and Nan-Chung area is a Hakka village. This research will focus on the visual representation of daily life in that area, such as visible, touchable cultural performances of landmark, architecture, public arts, advertisement, scenery postcard, local media, dressing, souvenir, packing of famous product, as well as the performance arts in temple fair. Besides, individual and collective photos as visual objects will be collected in order to further investigate the embodiment of ethnic identity in daily life.

The significance of this research is (1) to observe the critical message of place, community, and ethnic cultural identities from the aforementioned visual, symbolic social objects, and (2) to understand the cultural integration and transformation caused by frequent interaction among ethnic groups in WuFeng-ChuTung area, so as to reveal the phenomenon of transculturation, hybridization, and indigenization, the cultural standpoint, and self-determination as well.

Keywords : ethnicity, cultural representation, visuality, transculturation, cultural hybridity

壹、前言

視覺文化及其表徵已成為當代社會交往與意義建構之重要媒介與管道，視覺文化的諸種形式與社會的各種變遷緊密相連，而變遷本身是座落在各種互動關係與權力交錯的網絡中，從視覺文化的各種表達，因而可以觀察到族群互動、文化發展以及身份建構的動態消長。

近年來客家族群、客家文化以及關於客家的活動、論述與研究已蔚然成形，歷史、社會、族群互動、政治經濟、信仰、認同等等相關研究紛紛出現也都卓然有成。本研究以視覺研究取徑針對客家議題進行探討，一方面從歷史的縱深進行耙梳，再一方面理解並整理當代客家族群多元多樣的文化建構之種種表達，希望從中為客家研究提出貢獻。

基於上述之前題與思考，本研究以竹東五峰一帶(第一年)以及橫山鄉與苗栗南庄(第二年)的客家聚落為主，試圖從聚落的生活與文化著手，觀察日常活動中「有形的」、「可觸摸的」視覺文化表現，包括聚落的地標造型、建築特色、公共藝術、招牌廣告、風景照片、地方媒體、服飾、紀念品、名產包裝、廟會表演等公共生活以及所傳遞的集體意識；另外也將透過個人或團體所保存的照片、影像資料的多方蒐集，充分掌握視覺文化的各種面向。

貳、研究目的

本計劃主要針對視覺文化及其表現進行探索，研究目的之一是從這些充滿視覺訊息與意向表徵的社會物件，整理其中可能蘊涵以及意圖傳達關於地方、社區以及族群文化身份的重要訊息。這些視覺產品構成聚落、社區特殊的視覺形象，無論對於社區居民或外來者(訪客或遊客)均會產生不同的影響。對社區居民而言，透過特有的視覺文化表達有可能凝聚了居民的「地方感」或認同意識；對與他們生活空間有所重疊、互動的其他(族群)的人們來說可能產生分辨、區隔的效果；對外來者來說，對該聚落地方性之營造可能產生深刻的視覺印象。

本計劃目的之二在於透過研究過程，探討族群互動頻繁的竹東五峰以及橫山鄉與苗栗南庄一帶在文化融合與轉介概念之下，產生何種跨文化接觸（transculturation）、文化混血（hybridization）或本土、在地化（indigenization）的現象。這兩個地區一直以來是多元族群生存的共同空間，原本互有分隔的生活，因為交通、傳播與科技提供的可能性，使得彼此間的互動更加明顯，相互間的生活影響、文化採借也因為經歷了長時間的接觸業已錯綜複雜，本計劃將藉由視覺文化的研究視角，觀察此地區跨文化交流的實際情形以及族群互動過程中的文化主張以及族群之自我界定。

跨文化接觸是指某一文化與另一文化在相遇時被改變與吸納的過程。跨文化接觸是一個既遵從組織常規而又容許創新的演化過程：外來文化進入本地在被去情境化的同時也被本質化，這樣的動作主要為了外來文化可以被本土化與再情境化，這當中當然也牽涉到某種程度的普遍化。原文化要經受多大的更動，則視乎文化形式有否轉變，以及外來文化與在地文化之間的相互抗衡程度。跨文化接觸是兩種文化的雜交融合，結果並不是兩種文化的總和。從跨文化接觸的結果與現象，可以觀察文化轉化的過程以及文化群體的自我界定的能動、主動性。

本研究嘗試對新竹縣竹東五峰以及橫山鄉與苗栗南庄一帶的客家族群意象、圖像的呈現，進行歷史性的分析，並且藉由系統性的整理，剖析這些意象的建構過程中所含藏的族群階序意識、國族建構目的、（少數）群體主體性與族群意象的現代化之追求等面向；企圖從可見、有形的視覺文化與族群意象、圖像的掌握，進入圖像創造過程中隱含的族群意識、身份建構與文化感知。

從視覺表達、意義共享與圖像溝通的面向，還可以進一步瞭解客家族群所建立的社區生活空間，如何展示其身份認同與成員凝聚力。社區成員所具有某些相同的特質，透過何種視覺文化的創造與建制而呈現其「共同」性。某一視覺文化被凸顯出來成為社區或族群意涵的表徵，所經歷的協商、溝通與傳播的過程，也透露所屬成員成為「一體」的在地社會文化過程。

參、文獻探討

以下主要從視覺人類學對照片影像之相關研究進行文獻與背景介紹。

視覺人類學當前的研究中，針對不同時空情境下所拍攝的照片，進行再脈絡化的探索、閱讀與分析，累積了不少豐富的研究。1986年由Melissa Banta與Curtis M. Hinsley合寫的*From Site to Sight: Anthropology, Photography and the Power of Imagery*一書，最主要介紹Peabody Museum與哈佛大學人類學系的考古學與民族學收藏與照片展覽資料。本書從照相機的起源、照片成相的基本步驟、照相開始做為人類學的研究輔助，也從早期的旅遊探險照片、博物館使用照片作為展覽教育公民、傳達知識，到人類學將照片運用在體質人類學、考古學與社會文化人類學的目的，分章進行介紹。

Elizabeth Edwards在1992年的*Anthropology and Photography 1860-1920*一書中，主要探討攝影早期、現代性與人類學知識的互動關係。早期攝影術被認為是一種事實-揭示的、簡單的機制，在人類學當時遍及世界的調查活動中廣泛被使用，具有重要意義。攝影機一方面展示了西方現代主義的視野與其意圖，而倚重展現真實的照相術於其研究中的人類學及其知識實踐，基本上體現的正是西方現代主義及其精神表達。

1999年由Michael W Young整理出版的*Malinowski's Kiriwina: Fieldwork Photography 1915-1918*討論人類學重要奠基者Malinowski在初步蘭島(Trobriand)田野工作所拍攝的照片專書。此書引發的討論問題包括：(1)人類學研究如何結合攝影，表達其觀察的重點與理論的旨趣。(2)照片影像保留的物質、環境及其他細節的能力，使得照片可以作為社會物件的一個重要項目，進行探討。(3)照片為媒介，引發的當地觀看與觀點的陳述，為人類學知識帶來嶄新的面向。

近幾年不少學者將照片研究置於全球、民族-國家與在地相互影響、彼此作用的複雜情境，並扣連當下具反省與批判立場的議題處理：照片、他者(歷史)、

殖民主義、原住民影像以及再現政治等問題。1997 出版的 *Picturing Empire: Photography and the Visualization of the British Empire*，James R. Ryan 的這本書詳細描述英國殖民的海外擴張企圖以及帝國的地理想像，如何從當時留下的照片具體表露出來。Anne Maxwell 的 *Colonial Photography & Exhibitions: Representations of the 'Native' and the Making of European Identities* 則是以照片展覽為主題，探討歐洲殖民者如何以展示「他者」來強化與建構自己的身份認同。Shawn Michelle Smith 所寫的 *Photography on the Color Line* (2004)，對 W.E.B. Du Bois 使用照片於展覽與研究展開討論，主題圍繞檔案照片、種族與博物館展示。Deborah Poole 在 1997 出版的 *A Visual Economy of the Andean Image World* 處理了相似的主題。

2004 年於德國出版的 *Getting Pictures Right: Context and Interpretation* 一書，這本德文、英文並陳的選集中，收入的文章大多從不同機構的（殖民或傳教）檔案照片進行（再）脈絡化的分析與詮釋。*Photographs Objects Histories* 一書中（edited by Elizabeth Edwards and Janice Hart, 2004），Elizabeth Edwards 提出照片研究的可能意涵及其方法論主張，並以影像文化研究回應人類學當下的論辯議題。*Eye Contact: Photographing Indigenous Australians* (Jane Lydon, 2005) 關於澳洲原住民照片影像的長篇著作。*Eye Contact* 全書處理澳洲原住民的早期（19 世紀與 20 世紀早期）的檔案照片、從中揭示殖民傳教希望加諸於澳洲土著的理念與實際作為，與族群互動的歷史線索。

在人類學研究中以照相紀錄的功能作為田野資料的收集並在事後進行影像之分析，以 G. Bateson 與 M. Mead 在 1941 所出版的 *Balinese Character: A Photographic Analyse* 為代表。Bateson 與 Mead 指出在文化與人格的研究中，人們細緻的行為互動，無法只憑藉研究者的肉眼觀察，還有賴於精密的照相攝影來捕捉。其他學者如 Paolo Chiozzi(1989)¹⁵⁶與 John Collier and Malcolm Collier(1986)¹⁵⁷同樣主張照片影像的使用可以是人類學研究的輔助或工具。¹⁵⁸

¹⁵⁶ Chiozzi, Paolo (ed.), 1989, *Teaching Visual Anthropology*. Florence: Published under the Auspices of the European Association for Visual Studies of Man.

¹⁵⁷ Collier, John and Collier, Malcolm, 1986, *Visual Anthropology*. Albuquerque, NM: University of New

除了將照相當作研究的工具之外，有些學者則專注在照相在某一地區的發展與使用。Christopher Pinney 的 *Camera Indica: The Social Life of Indian Photographs*，以及他與 N. Peterson 合編的 *Photography's Other Histories* (2003) 兩本書都針對某一特定人群所實行的照相攝影進行探討。另有一些學者以民族誌影片方式探討照相文化的地方實踐，例如 David 與 Judith MacDougall 的 *Photo Wallahs* (MacDougall and MacDougall 1991) 即是描述照相在印度一處觀光山城如何被運用的情形。*Future Remembrance: Photography and Image Art in Ghana* (Wendl and Du Plessis 1998) 則是對迦納地方的照相進行研究，並探討當地生活與視覺表達的文化面向。這兩部影片精采地呈述了某一地方的人們，如何藉由照相機去連結文化事物與社會過程並從中表達看世界的某種方式。

在田野工作中使用照相機常會引起一些與研究對象看法或意見不一致的問題。Julianne H. Newton 談到她在墨西哥一處小城的田野地點所發生的事情。¹⁵⁹Newton 到田野地點有一陣子了，已經相當掌握到當地人的日常作習與生活，有一次當她覺得可以舒坦地拿起相機為照顧小店的 Tia Maria 拍照時，她就按下快門、拍下 Tia Maria 坐在店內的一處角落，手上正忙著編織，而這副景象正是兩個月以來 Newton 每天（除了星期假日）所看到的 Tia Maria。Newton 自信自己為這位墨西哥婦人留下一張日常生活情景中「真實的」影像紀錄（“true” visual document）。不過令人意外的是，當 Newton 興高采烈地將這張照片拿給 Tia Maria 看時，Tia Maria 覺得很恐怖，而且很不高興自己是這樣子被定影下來。Tia Maria 不喜歡這張照片：（看到自己在俯視的鏡頭前）坐在垃圾桶旁、低頭編織，沒有顧客、有點暗淡、一點都不光鮮。Tia Maria 表達了她的「不滿」之後，她與 Newton 約了另外一次拍照，而這次是在 Tia Maria 家。這次照片中顯然看到 Tia Maria 特別打扮了一下，並坐在家中豪華的大沙發上。Newton 以仰角方式為 Tia Maria 留

Mexico Press.

¹⁵⁸其他領域的學者如 Jonathan C. Scherer (1992)、W. Norman (1991) 以及 C. Suchar (1989) 也有類似的主張。

¹⁵⁹Newton, Julianne H., 1998, Beyond Representation: Toward a Typology of Visual Behavior. In *Visual Anthropology Review* 14(1): 58-72.

下影像，重點是以 Tia Maria 自己安排的方式來進行，傳達的是 Tia Maria 希望如何被看，而不是民族誌攝影者想像的日常生活影像（Newton 1998: 58-59）。

Patrick Deshayes 在他 2000 年的書也討論靜態照片在 Huni Kuin 田野工作中的實踐情形。¹⁶⁰ Deshayes（2000: 51-53）一次從田野地點回到法國，並將田野照片沖印出來，這些照片可以分為兩組，有一組是 Huni Kuin 人日常生活情境中（如工作、慶典）的照片，包括這些情境和情境中人們的一些姿態，他們的表情也都很放鬆，有時候還笑笑的，而衣服上也是一種混雜的，因為有一些傳統的部分也有一些白人的衣服，也就是他們平常就是這樣子穿著。Deshayes 接著表示有另外一個系列的照片，人物則都是站著直直的、很僵硬的，都在他們的房子前面，他們擺出來的姿勢都幾乎是不動的。照片中的男性看起來都有一點軍人武夫的樣子，而女人也都站著、手臂直直垂下、肚子向前的，身上沒有任何傳統的痕跡，沒有戴脖子上的東西、沒有畫什麼在臉上、也沒有披甚麼布在身上，他們的衣服完全就是白人的衣服，而且是非常新而沒有毀損的很完好的一整套。而且，這些人在照片裡還帶／戴了一些附加的器物，是特別為了照相的。然而，事實上他們並不擁有這些東西譬如眼鏡、槍、收音機、唱機、吉他與寫字本這些東西，而他們的臉上表情是關閉的。

Deshayes 在法國把這兩組照片給其他人看的時候，發生很吊軌的事情，因為身體顯得很僵硬的那組照片被認為是在開玩笑照，好像是攝影者那位人類學家硬是要當地人那樣被拍照；而另外一組在法國的觀看者就覺得好像是人類學家與在地人之間的一種合作共謀（connivence），因為人們工作中的那組照片看起來好像比較輕鬆、看起來姿態也比較柔軟；可是反而是這組（看起來是生活中的）照片是人類學家要求的，而在地人並不想如此被拍，這組照片其實是當地人對人類學者的一種讓步。而另一組（身體顯得很僵硬的）照片反而是 Huni Kuin 印地安人請求拍照的，也就是這組的照片是在地人的要求。這兩組照片是如此之不同，幾

¹⁶⁰ Deshayes, Patrick, 2000, *Les mots, les images et leurs maladies chez les Indiens Huni Kuin de l'Amazonie*. Paris: Loris Talmart.

乎會讓人以為是不同的人、照片裡是不同的兩組人。Deshayes 說在地人其實很不喜歡 Deshayes 照他們的日常生活，他們的反應其實很激烈。

Michael W. Young 對 Malinowski 的初步蘭島 (Trobriand) 田野照片的研究 (Young 1998)，在 Linus Digim'Rina 這位來自於 Kiriwina 中部並由 Michael W. Young 指導的當地人類學者，將這批照片帶回當地進行探訪。這批照片資料經由 Linus Digim'Rina 細細查訪之下，披露驚人而珍貴的歷史、文化資料 (而這些資訊大概也是人類學者最想取得而不一定能關照到的)。這除了說明文化與專業身份不同組合所映照出的不同知識視野之外，也說明自成權威的人類學專業知識有必要放回當地，並由在地者的觀點重新加以評論與探討。

從地方視野所披露出來的經驗 (樣態) 與知識 (形貌) 已然引起人類學研究的注意，這裡面也包含了藉由視覺資料所引發的經驗與知識面向。從視覺線索探訪而得的資訊，除了反映人類學知識型態有它的特別的關注之外，也帶出在地的觀點與觀看的某種脈絡化經驗，由「看」的方式與觀看關係得到的是不同的知的經驗與知識面向。從它提供的訊息，使我們不得不去看地方如何去看待影像與影像的接收與詮釋所透露的歷史經驗。從這方式可以引進到有關「地方影像」的討論，其中包含影像作為 (文化) 產品、作為 (文化) 生產與作為媒介與傳播的面向，與作為影像行動與它所觸動的社會互動。

當影像嵌進埋入再現政治中，因為它的某種具體性與其指涉所引導出的不同分殊，會因主體不同的接合位置劃出不同議題氛圍與不一樣的關切，但它們彼此之間卻也經常是相互滲透、相互共作的。因此，族群彼此之間的刻板印象也是地方性再現政治很需要被看到的一部分 (參考 Kratz 2002)。¹⁶¹ 這些刻板印象因為同時被框限在族群的、經濟的與道德的措辭中，讓少數或弱勢位置的族群承受著大量的敘述、言說與印記。這個現象讓我們不得不去注意影像、印象、想像與族群互動、政經差異與社會歷史過程一起影響造成的再現、認同與文化身份諸多議

¹⁶¹ Kratz, Corinne, 2002, *The Ones That Are Wanted: Communication and the Politics of Representation in a Photographic Exhibition*. Los Angeles, Berkeley: University of California Press.

題。

肆、研究架構與方法

竹東五峰鄉以及橫山鄉與苗栗南庄一帶地區客家族群研究計畫，首先將從社區與地方著手，實施田野包括參與觀察、訪談與影像紀錄，並觀察該地區客家族群與原住民比鄰而居，在族群互動頻繁的跨文化接觸（transculturation）與文化雜揉（cultural hybridity）的歷史情境之下，對族群界限與文化的感知與認同。從這個地區的連外道路、形成的公路共同體（communion）、聚落分佈狀態、自然環境（包括天然災害）的阻隔、地景地貌的變化，造成的生活變遷與空間關係的再配置，將是觀察與關注的重要事項。

1. 研究方法與研究問題：

本研究從視覺圖像的生產與展演的角度，針對界限、邊緣性、少數族群、身份認同、（集體）主體能動性與社會文化運動的思考，探索客家族群在台灣訴求多元文化（政治）的社會進程中，如何形塑族群認同與文化身份的動態發展。具體規劃將從歷史縱深與地域比較兩條軸線，從事為期三年的民族誌（ethnographic）的與比較的（comparative）研究，民族誌田野工作包括影像紀錄，進行三方向之研究：

- (1) 客家族群在此區域的遷徙開拓史，發展的聚落型態、生活經驗與文化感知。
- (2) 客家族群的文化再現主要從客家視覺表達與影像再現之歷史研究，並連結大眾傳播與數位媒體中的客家族群與文化形象的資料，探討現代客家身份認同之社會文化運動。
- (3) 對「客家性」的探討，從族群構成的面向切入，並將顧及地域環境、族群互動經驗、階級分劃與性別的因素，所共同交織的客家族群性。

台灣是一個移民社會，客家移民占台灣移民人口的第三位。客家族群在台灣遷徙開拓史中，從西部的前山到後山的花蓮台東的一再遷拓，使得客家人在社會組織、親屬結構、信仰表現甚至性別之規範上，均發展了其特有的面貌。每種

遷徙移動都會隨著它的構成環境，烙印特有的時空印記，呈現不同的發展形貌與獨特的歷史經驗。這些經驗並不會因為到達目的地而完結，反而從此因生存、適應與競爭，甚至無形的原鄉-異鄉的糾纏心性，「我族」-「他族」的彼此混雜，潛入內在並形塑人們的感知情緒結構，持續影響人群、社群、族群與國家之間的相互關係。

2. 資料蒐集與影像研究法：

客家族群的文化再現之研究，從客家族群的視覺表達與影像再現著手，蒐集照片、影片與視覺文化（產品）的相關資料，梳理客家族群在不同的歷史階段如何被呈現。這樣的呈現座落在哪樣的時空背景、族群互動與政治經濟條件，與它所指出的族群議題與社會關係之樣態。客家族群的影像再現之歷史研究，不僅可為客家族群的影像史進行整理，同時也為台灣的閩客以及原住民族群在歷史過程中的接觸與衝突展開一項視覺取向的研究。客家社會文化之研究，除了歷史性資料的整理與討論外，還需針對客家文化當下的情境進行瞭解。因此，大眾媒體中的「客家」這個議題有需要被探討。

從現有的視覺文化及其成品進行探討，並就這些視覺物件的生產與傳播進行瞭解，認識其中的訊息與意義之建構，本計畫同時發展視覺作為研究的一種方法，搜集相關的研究人員所拍攝關於客家的主題以及相關的照片、圖檔，從中彰顯研究者觀看的視角，以及這些視角所座落的視域環境與脈絡，其中各類文本與論述的互文性與訊息、意義的相互形構，也是本研究希望能夠進一步討論的議題。

再者，對客家進行研究也不可忽略數位科技的影響。在數位媒體充斥的時代中，的確產生不少客家影像、音樂、藝術工作者以及網路媒體工作者，他們運用各種數位媒介傳達關於族群、關於文化的特殊處境，並藉由影像、歌曲或數位創作的方式，揭示某些社會的不公義，企圖從中喚起意識，集結同志，發動改造、進行變革，訴求（文化）公民權之落實，執行的是一項具文化意識的新社會運動。

3. 第一年計畫之執行包括以下重點：

針對竹東五峰鄉一帶地區的客家族群進行研究，研究問題主要聚焦在客家族

群在此區域的遷徙開拓史，發展的聚落型態、生活經驗與文化感知。實際進行的工作項目包括：

- (1) 跨文化接觸 (transculturation)、文化混血 (hybridization) 以及在地化 (indigenization) 相關論述、論文以及研究資料之收集。
- (2) 田野工作的進行，觀察並收集社區日常生活「有形的」、「可觸摸的」文化表現：聚落的地標造型、建築特色、市集、公共藝術、招牌廣告、風景照片、地方媒體、服飾、紀念品、名產包裝、廟會表演等公共生活，以及個人或團體所保存的照片以及影像資料。
- (3) 田野資料的蒐集，仔細觀察視覺標誌所透露，關於世代差異、族群元素、政治經濟與階級的交織、品位的不同或性別意涵等面向。並紀錄視覺材料出現的地方、空間以及所屬之類型或類別。
- (4) 研究群內部工作會議，小組成員分享田野研究、資料收集，並探討各子計畫關於社區實踐與認同問題的思考。
- (5) GPS 課程講授與操作練習。
- (6) 田野資料分類、整理並進行初步分析。

4. 第二年計畫之執行包括以下重點：

延續第一年的研究問題與既有的成果之外，第二年研究進程特別聚焦橫山鄉與苗栗南庄一帶地區的客家族群，進行視覺文化之觀察與資料蒐集。另外，客家族群的文化再現，是本年度的研究重點，從客家視覺文化與影像再現之歷史研究，連結大眾傳播與數位媒體中的客家族群與文化形象相關資料，探討現代客家身份認同之社會文化運動。

- (1) 田野相關資料搜集與整理：
 - i. 苗栗南庄一帶以及橫山鄉一帶地區客家族群視覺文化之觀察與資料蒐集，並輔以 GPS 定位。
 - ii. 照片資料上傳至 google map。
 - iii. 影像紀錄資料整理、轉檔的工作則透過工讀生以及後製公司，已如

期完成。

(2) 客家族群文化再現以及現代客家身份認同之社會文化運動之文獻資料收集並進行初步整理：

- i. 大眾傳播與數位媒體中的客家族群與文化形象之相關文獻資料收集
- ii. 文獻資料建檔。

(3) 「社區實踐與認同」研究群內部工作會議：

日期：2009/02/13、03/27、4/19、5/22、6/22、7/10、8/14、9/11、10/09

伍、研究成果與發現

客家族群遷移拓墾的歷史過程，造就許許多多不同規模、形式的社會文化遭遇（encountering）的各種場景。在離鄉、移墾、開拓與落戶的過程之中，客家族群不斷地與原居地、周邊相鄰族群以及區域性、國家範圍或跨國集團的治理、信仰或傳播系統之間有著各式各樣的交涉、互動經驗與影響。相互遭遇的群體彼此之間的社會文化元素有時相互混雜、有時留下印記，有些則潛入內在並形塑人們的感知情緒結構，持續影響人群、社群、族群與國家之間的關係。

為了能夠充分瞭解文化遭遇時豐富多樣的經驗過程，需要找到適當的概念工具做為研究與探索的基本裝備。再者，由於認知到族群間的接觸、日常互動與各種形式的交流、交換，基本在各個層面發生，因而跨文化（transculturation，或譯「文化互化」）所意圖掌握的某一文化與另一文化在相遇時被改變與吸納的過程，成為本研究源用的核心概念與進行描繪以及著手分析時的動線導引。

基於前述的思考，來自瑞士德語區的 Basel Mission 於十九去到香港與中國東南地區的客家地區進行傳教，所揭開的文化、信仰的接觸、互動，成為本研究第一個研究案例。Basel Mission 作為一個早期的宗教傳播之跨文化機構，到中國客家地區進行傳教活動，並累積了許多當時諸多人事物、風土民情以及地景之照片。本文將針對這些照片形成的影像檔案進行研究，企圖從中探索客家族群與其他文化交會，所進入的跨文化接觸的各種空間。

Basel Mission 所拍攝並建制的照片檔案，透露著族群、文化互動，以及物質、象徵與意義諸多層次的交會、衝突與雜揉的各種現象。因而針對 Basel Mission 照片之探討一方面著重照相、影像「記錄」機器 (apparatus) 所凝結的特定時空狀態，反而提供了影像閱讀空間，讓特定歷史下觀看與知識之間有了更動態關係的理解與詮釋的可能。另一方面強調照片、影像紀實不僅僅是拍攝者所進行的呈述 (representing)，被拍攝對象的形體、相貌與形象整飭，所留下的具體線索，能夠讓後人仔細思索並辨識其族群性及主體性的各種表達。¹⁶²

本文探討的第二個案例是新竹縣橫山鄉九讚頭天主堂，於 2009 年的新春在天主教堂內所舉行的新春彌撒暨祭祖大典儀式。這次儀式事件是藉由 DV 攝影而成的記錄檔案作為分析的資料。雖然，Basel Mission 的照片檔案與九讚頭天主堂的新春儀式影像記錄，在時間、空間與社會文化上的諸多脈絡都不盡相同。在此將兩個案例並置，一方面希望從宗教的跨文化傳播現象，聚焦探討文化接觸之下的具體互動或影響，及其可供追索的蛛絲馬跡；再者，希望透過兩種視覺媒介（一為類比技術的靜態照片，另一為數位科技的動態影像）所引發出來的不同觀察視角與議題面向，進一步探討人類學視覺研究的可能意涵。

總結而言，針對 Basel Mission 傳教照片所進行的考察，除了瞭解在廣州與香港的客家族群在當時特定時空脈絡下，如何在西方基督宗教的視野框架中被呈現外，照片具體、具像的物性存在，同時能夠揭露照相機兩端的人們及其文化認同、社會過程與照片作為社會傳記的回應與行動等問題。藉由這項研究也將整理人類學研究、視覺人類學與文化媒體所討論的議題現象，如何在大眾影像文化及其實踐中，延伸論辯並深化探討的可能脈絡，其中將包括影像文化的在地觀點與實踐及其社會意涵、社會行動及其轉化的實際運用面向。

對應新竹橫山鄉九讚頭天主堂新春祭祖儀式活動，錄影機器所留下的動態、連續性的各種細節，使得影像資料不再僅僅是某一人、事、物的「檔案、紀錄」圖片而已，同時反映出某一歷史時刻的動態發展。甚至，由於錄像攝影機的「全

¹⁶² 有時也能從中觀察到被拍攝主體各種能動性之可能做為。

方位」 「寫真」的功能，從而讓感官多重訊息之傳送與接收有了相當的可能性。本文最後也希望帶出，影像資料、照片／檔案，隨著歷史時空的轉換，以及科技所提供的可能，會呈現不同的意涵。尤其記錄影像本身永遠不是簡單的證據，透過視覺研究取徑，多少能夠逼近照片或影像記錄中展現的被觀察到的「真實」內容，與它的複雜性。以及這個「真實」與影像自身的複雜性層層交疊，所互動出來的豐富社會文化意涵。

影像空間中的跨文化接觸

跨文化（或文化互化 transculturation）是指某一文化與另一文化在相遇時被改變與吸納的過程。跨文化接觸是一個既遵從組織常規而又容許創新的演化過程：外來文化進入本地在被去情境化的同時也被本質化，這樣的動作主要為了外來文化可以被本土化與再情境化，這當中當然也牽涉到某種程度的普遍化。原文化要經受多大的更動，則視乎文化形式有否轉變，以及外來文化與在地文化之間的相互抗衡程度。跨文化接觸是兩種文化的雜交融合，結果並不是兩種文化的總和。從跨文化接觸的現象，可以觀察文化轉化的過程以及文化群體的自我界定的能動、主動性。¹⁶³

「跨文化」作為一種概念工具，讓某種關注得以打開、能夠討論並使得一種關於過程與互動的文化接觸的動態過程可以被呈現出來。這些文化相互遭遇的材料在早期的探險家的作品裡，或傳教士對新的宣教地方的種種報導中，可以得到許多相關的訊息。而照片、影像由於一種細節描繪、「凝結」時空的顯著功能，留下不少影像框限下文化相會的某些「真實」景況，值得從中仔細考察、瞭解其中的深刻意含。

以下從視覺人類學的脈絡，提出影像空間中跨文化接觸的例子與相關討論。視覺影像與人類學研究的關係一直以來有兩方面的發展：一為對當地照相或影像文化的研究；另一方面為影像技術如何在民族誌研究中被使用。後者還可以分為

163馬凌諾斯基認為文化互化（跨文化）表明了這樣的事實：即在變遷中雙方都是主動者，每一方都獻出了他的一份，而且每一方都成為一個新文明的實體。引自陳國強 2002 編的《文化人類學辭典》。

兩種不同的發展，有一種使用者主張影像作為資料檔案 (as document)；另有一種將影像視為工具或手段 (as instrument)，合併到研究的整個過程中，成為研究、探索的一個觀察面向。

照片中的跨文化景況

1986 年由 Melissa Banta 與 Curtis M. Hinsley 合寫的 *From Site to Sight: Anthropology, Photography and the Power of Imagery* 一書，可以說是最早

一本有系統介紹
本書最主要介紹
考古學與民族學收
成相的基本步
早期的旅遊探險



人類學研究對照片的取用與運用的論著。這
Peabody Museum 與哈佛大學人類學系的考
藏與照片展覽資料。從照相機的起源、照片
驟、照相開始做為人類學的研究輔助，也從
照片、博物館使用照片作為展覽教育公民、

傳達知識，到人類學將照片運用在體質人類學、考古學與社會文化人類學的目的，分章進行介紹。

上面照片是一張拍攝於一八九〇年代左右的照片。照片中二十多個在溪流中的女人，同時停下手邊進行的事，在快門作用的時刻裡，一致面向鏡頭，望向來自異地、帶著盒子般機器的白人，對她們照相。當地女人的某種「一致性」是這張照片最為突出的特點。而女人們幾乎一至的眼神方向（望向並看進到攝像盒子通像的遙遠國度）以及幾乎正面朝向的動作姿態，說明了一種「初次」遇見的某種「不自然中的自然」，以及某種「快照」情境的精確掌握：一種跨文化的初次照面。

資深民族誌影片導演與研究者 David MacDougall 在他的文章” Whose Story Is It?” 中提到一個相片明信片的例子 (MacDougall 1998: 151, 見下圖)，這張照片時間約 1930 年代，內容是一個坐著的側面 *Maasai* 男人，他一手拿著矛，另一隻手持著牧人用的長棒棍，耳朵掛者一個 Nestlé 的練乳錫罐。

這張照片的畫面場景因同時呈列並跨越兩種不同社會文化意義之參考架構的感覺、知覺經驗，產生的不相對稱性、接合不準確性，反而提供以及必須有其

他閱讀的可能做為。另一方面，這種不相對稱性、接合不準確現象本身即透露社會文化互動之重要意涵。

MacDougall 提議這張照片可以從不同層次去「解讀」(read) 它的內涵意義 (connotations): 它可以以它最初的笑話方式被傳開: 一個「野人」把奶罐搞錯成耳環。或者被解讀成一項里程碑般的事件: Nestlé 奶品對第三世界所造成的衝擊。不過, MacDougall 建議把它視為是關於「挪用」的一個事件, 也就是某個社會的產物被另一個社會拿來用作它途 (MacDougall 1998: 150), 把食品容器變成身上的裝飾物品, 一種彷彿的「錯置」, 卻讓文化互動真實饒有意義的事件, 從中流洩出來。明信片中的 *Maasai* 男人由於這項「創意」作為, 既使在被拍攝、定形的當下, 也從中蘄露了自己在跨文化接觸的處域中的主動、能動性。

觀察者或攝影者通常無法脫離其文化背景, 進行所謂的「客觀」地拍照或欣賞照片。既使運用全景觀點也無法調和照片紀錄所留下的各種閱讀之可能, 一種永無休止的意義之延異與不同分殊。

照片的物性, 使得這張 1930 年代的明信片可以經由不同管道、不同媒介物, 流通各處。讓不同時空脈絡之閱讀行為以及具差異的意義效應成為可能。另外, 也因為照片的物性特點, 一種把只發生一次的事情無限重複, 它的重覆性威力之大可以將時間停住, 讓觀賞者以某種方式徘徊、想像、分析。照片「重覆」事件的特性讓深入觀察相片並通過它觀察文化, 成為可能。這樣的觀察、考察包括被描述 (被拍攝者) 的文化以及描述者 (拍攝者) 的文化。



照相技術將對象物件「如實寫照」的能力，讓照片擁有驚人的時空延展的作用。例如 Michael W. Young 將 Malinowski 初布蘭島 (Trobriand) 的田野照片，由他的一位當地研究生帶回去給老人家看。結果老人家指認出來的東西，包括樹木種類的變化、茅草屋蓋的形式不同等等，很多都不是 Malinowski 照片的主體。在此，民族誌媒介的知識與其意義只有在閱讀主體的接觸中才得以顯露，對差異的閱讀經驗因此必須保持高度的敏感。引進 *Maasai* 男人明信片事例，企圖闡述照片「描繪」物件的特殊能力，同時為下面的討論進行前導。

動態影像中的跨文化場景

照相常被認為是一種權力的展現，但這樣的既定權力互動關係，在跨文化的場景之中，看到了轉換、移位的可能或想像。1998 年由 Tobias Wendl 與 Nancy du Plessis 兩人合作拍攝的民族誌影片 *Future Remembrance—Photography and Image Art in Ghana*¹⁶⁴，呈現了非洲迦納地區的人們，如何與象徵著西方理性、霸權觀看方式的照相機之間，經歷了時間的演變所交錯出來的複雜應對關係。

影片 *Future Remembrance—Photography and Image Art in Ghana* 描述迦納一處聚落當地照相攝影師與製作紀念雕像的雕塑師對於作品的細部非常講究的工作活動，一種在地的、獨出心裁地利用有限的材料與資源，相對於現在的攝影技術與發展，(看似)簡陋的影像生產活動：當地人使用一種手工製作、幾乎全功能一體的(照相、顯影、定影、晾乾、印樣等)照相機，以及他們在底片潤飾上的耗時費力，以洗出「加飾」的影像再現，並彰顯照片美學。這種「簡單」、「耗時」、「作了手腳的真實」，很容易被誤讀成「落後」、「滑稽的」和「好笑的」。

165

當地人喜歡到攝影工作室去拍照，¹⁶⁶不同的工作室設置有不同主題的佈景

¹⁶⁴ 1998 影片再版，並更名為 *Beauty is Our Business*。

¹⁶⁵ 一些相關的評介性文章幾乎都會提到這一點。

¹⁶⁶ 照相機在當地並不普及，許多人沒有照相機這項私人物品。

(請參考下圖)，喜歡這個主題的顧客，就會登門來拍照。等待乘客登機的小型飛機、現代化客廳冰箱內各式各樣的食物、水果(開著門等著人們取用)或者歐式綠意盎然優雅氣質的庭園，都成為當地人的最愛。拍下一張伸手拿沁心涼的酸甜芒果，真是一張好照片，寄給親朋好友，她們一定都會羨慕我過的好日子(一位片中人物如此說)。



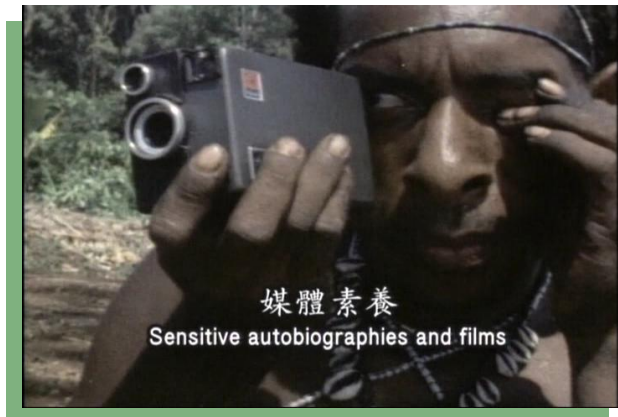
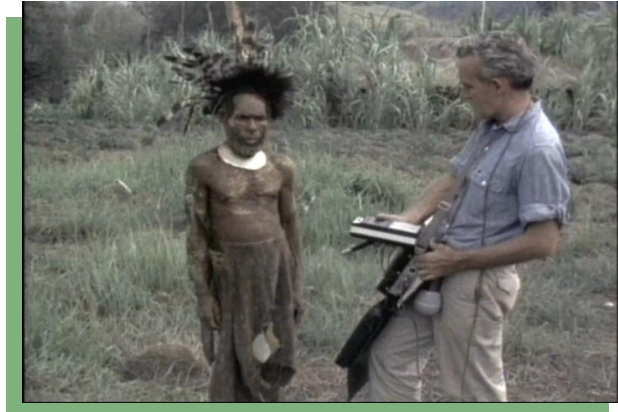
大多數人一定會想，去照相的人怎麼真的把影像當真！但當地人那樣的當真，顯然意味著影像的真與否在這個地方的意義是不同的。但是怎麼會不同呢？難道影像不是有一種普同的「真」的意義嗎？¹⁶⁷畫出來的冰箱和它的內容物怎麼會被當成真？其實當地人也知道，冰箱裡頭內容物的「不真」，其實大家也都知道。可是當地觀點的「不真」與「真」的意義，與這些東西在它原生地的「真」與「不真」的意義層次並不一致。這裡「真」與「不真」的錯置，是文化上的也是政治經濟學上的距離，同時也是「現實」洞悉與「感知」連動的不同結合狀態：一種跨文化的動態場景。¹⁶⁸

另外，John Bishop 與 Harald Prins 於 2003 年合作完成的《那幻像賞了我一拳！*Oh What A Blow That Phantom Gave Me!*》影片，內容藉著與加拿大著名的人類學家 Edmund Carpenter 的訪談，以他在 60 年代初所拍攝的田野調查影

¹⁶⁷ Tobias Wendl 在他的一篇文章說迦納地方的攝影不是為了表現真實，此地的使用攝影不同於歐洲人，他們並沒有試圖藉由照相去揭露或強調某種社會現實；相反地，迦納的攝影在於改換社會現實，將之置換到一個更「虛構」、更具想像與抽象的層面中 (Wendl 1998: 150)。

¹⁶⁸ Tobias Wendl 在 1996 年發表於 *Anthropos* 期刊上討論攝影與照片材料在跨文化間的傳達與認知上，因為不同「看的」世界 (Sehwelten) 與「圖像」世界 (Bildwelten) 的(文化)傳統，對圖像的接受將產生非常不一樣的感覺、知覺與認知上的差距，如此不一樣的圖像與圖像文化的傳統，因而將造成文化比較上的困難甚至誤解、誤讀的可能 (Wendl 1996)。

片，探討各種媒體進入初民社會，所引發的種種反應與影響。從中觀察、記錄巴布亞新幾內亞原住民與外來傳播科技接觸時，所產生的撞擊與文化轉變。





舉出以上三張圖片，希望提出跨文化接觸的場景，不只發生在「看的見」的東西上面。其實它也在不同感官與介面之中展開。各種感官經驗的對象物，將是觀察不同文化接觸時，可能產生改變或進行轉化的場域，需特別關注並持續觀察。綜合以上對人類學視覺影像中的跨文化接觸、場景與空間的認識與討論，下面段落將承接上述之各項觀察與議題面向，對巴色會 Basler Mission 的傳教照片以及九讚頭天主堂新春祭祖儀式之錄像資料，進行描述與探討。

巴色會 Basler Mission

巴色是瑞士北部德瑞交界的一座名城 Basel 的譯音。1780 年在巴色這個地方有一群人共同建立了「促進基督教德語教會」的組織，這個組織以出版優良基督教書刊為工作推動的首要目標。自 1800 年開始便著手將英國傳教士在海外的宣教報告陸續翻成德文。由於閱讀了英國海外的宣教事跡，激發了說德語的這一群虔誠教徒組織宣教團體的想法。於是在 1815 年 9 月 25 日八位牧師與商人於巴色城聖馬丁禮拜堂共同發起，組織了巴色會。

巴色會一開始便前往西非宣教，在利比亞與黃金海岸的宣教並不成功。傳教

士先後因病去世，直到 1840 年以後才穩定下來，當地稱為「加拿長老會」，這是第三世界教會中一直與巴色會保持聯繫的夥伴教會，但也是巴色會犧牲最多傳教士的宣教區。第二個巴色會成功建立起來的宣教區域是在南印度，始於 1834 年，至 1913 年共有 196 位傳教士是在這個區域工作。巴色會第三處傳教區是南中國的客家族群生活的地方。第四處是西非的喀麥隆。第五處地點則是印尼的婆羅洲，即今日的加里曼丹 (Kalimantan)。¹⁶⁹

早期巴色會在廣東、香港一帶

19 世紀下半葉進入南部中國的瑞士人日益增多，多數人經商或傳教。其中來自瑞士東北邊境萊茵河畔巴色的一批新教傳教士特別在南部中國留下他們的



足跡，這些從巴色到南中國的瑞士人，屬於巴色會的成員，而且是一個有別於西方列強的非殖民國家的差會。雖然差會的歸屬問題，當時曾因為使用德語，以及差會中有德國人，而引起爭議。但實際情形

則是，即使人員來自不同國度，但是差會總部始終設在瑞士國境內的巴色。如今，在巴色的差會檔案館、圖書館中珍藏有大量與中國有關的歷史文獻與照片檔案。

巴色會於 1847 年派了兩名傳教士來到南部中國，在香港和粵東北等區域開拓工作，直到 1951 年最後一批傳教士離開中國內地，時間長達百年。百年間令人驚訝的是除了在香港的部分活動外，這些巴色會的傳教士們大多遠離沿海城市、富庶地區，始終奔走在最為貧困的鄉間，在粵東北的山嶺梯田之中，與生活在此間的客家族群彼此相遇，在文化的相互遭遇中，有了交流與探索，並留下歷

¹⁶⁹ 巴色會於 2001 年因應時代的變遷更名 Mission 21，結合歐洲其他四個宣教團體共同推動傳教工

作。正式會員有超過 30 個國家 80 個以上的教會與機構，目前全世界有不下 150 個宣教事工在進行。

史過往的種種痕跡。這些歷史痕跡，透過照片的留存依舊可以看到當時文化相遇、彼此消長的動態發展過程。

照片中的客家族群

早期巴色會成員大多來自農民、工匠家庭或者本身就是普通勞動者，也有一些教師、醫生。他們毫不遲疑地以在貧困的鄉村、下層的民眾中服務為己任。從照片檔案中可以觀察到透過他們的眼睛，看到那個時代客家婦女的眾多形象，主要是農作、照養小孩與家務勞動等等。



巴色會在傳教地區開辦學校提供義務教育。小學到中學的教育中除了宗教課程，還開設實用的新科目，如語文、數學、外語、地理、體育、音樂等，還專門為女子開辦學校。在辦學過程中把西方的教育理念與範式帶到中國內地鄉村中，對當地文化各層面帶來極大影響。



此外，巴色會成員也開辦神學院與醫學院，培養神職人員以及醫護人員，由於粵東一帶普遍缺乏現代醫療資源，傳教人員於是特別注重開設醫院，為貧困地區民眾提供醫療服務。最為著名的醫院有建自 1893 年梅縣的德濟醫院以及 1907 年創辦的河源仁濟醫院。右圖是巴色會成員，為婦女把脈。

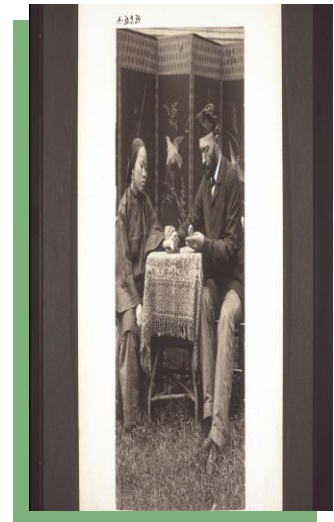
巴色會成員在當地傳播西方宗教思想和推廣大眾教育的同時，也對當地社會文化、傳統思想、風土人情進行多方瞭解研究，並通過他們寫回瑞士的報告、書籍介紹給更多的瑞士民眾，有利於溝通互不瞭解的兩個國家。在一些早期巴色會成員的出版物中，有專門向青少年介紹中國兒童的書籍。

巴色會做為一個跨文化機構

巴色會作為一個宗教宣揚團體，在與地方文化互動之餘，除了關注教育、醫療與照顧與生活層面的幫助外，讓地方人士成為信徒必定是巴色會的首要任務，尤其改宗的地方人士應該去除身上的其他信仰痕跡。但在一些照片中依舊可以看到小孩或結婚婦女脖子上的長命鎖。代表中國生命儀禮與信仰的長命鎖出現在已改宗信教的成員身上，一種跨文化接觸現象留存在照片影像中。



基督教信仰與中國生命儀禮之間的關係，還在社會生活的其他方面觀察到兩者之間的互動與影響。下面一張照片是信奉基督教的新娘，有著繁複的頭飾。



下面一張則是一位去世的教友被移往下葬地的出殯行列。



接下來的一張則是將鏡頭反過來，拍攝傳教士們的家庭聚會。從衣著與碗筷的使用，看到來自西方的朋友在日常生活上面，受到當地的影響。



九讚頭天主堂新春彌撒暨祭祖活動

新竹橫山鄉九讚頭天主堂新春祭祖儀式活動的 DV 錄影帶資料，完整將 2009 年的新春彌撒儀式記錄下來。從這一資料中觀察到幾個面向：(1) 不同於靜態照片呈現的單張影像，這一錄影資料將新春祭祖儀式活動，前後有序的加以「保存」，提供日後一再回溯細節的可能。(2) 這一活動錄影藉由 DV 高畫質、彩色以及錄音的種種效果，讓眼睛以外的其他感官，也在觀看當中啟動功能，向它的對象物開展起來。

因為錄影帶所提供的事件連續性、視覺與聽覺可以接收的資料，所以在這一錄影材料中，除了看到天主堂的一般時候的擺設之外，因應新春祭祖儀式，在擺設與使用的器物上，多了其他的東西，譬如鮮花、素果以及象徵喜氣的紅燈籠與

紅蠟燭等。視覺接收的物件之外，在色調的配置上，在平日白色與黑色兩色系之外，紅色的物件顯然多了起來，例如紅色的燈籠、紅色大蠟燭，春聯、紅色大蘋果、紅色鮮花以及紅色裝飾用的鞭炮等等。

另外，同步錄音的聲音，讓現場的音景顯得多元混雜。來自菲律賓的神父以帶著腔調的中文引導信徒進行彌撒。而引領大家一起唱祝禱詞的長老，用著字正腔圓的口語，擔任司儀角色，與神父外國腔的中文形成一個特別的聲音環境與互相纏繞的效果。信徒在儀式之後的互相寒暄，各自的說話的方式以及口音，都表達了信徒之中除了當地人，也有原住民朋友和外地落籍此地的住民。

橫山鄉九讚頭天主堂 2009 年的新春祭祖儀式活動，完整記錄的時間約一個小時。這次活動分成三個部分：(1) 敬天，(2) 祭祖，(3) 春節團拜。從時間的分配上，敬天儀式約占了三分之二的時間，主要向天主祈求祝禱。儀式獻上的物品包括：獻香、獻花（白色的花）、獻果（紅色蘋果）、獻餅與獻酒。第二個祭祖儀式，獻上的物品依序為：獻香、獻花（紅色的花）獻酒以及獻果（盤子上三顆紅色蘋果）。這部分活動在整個活動中約以三分之一的時間進行。在時間的比重與前後順序上，可觀察到天主教新春儀式在維持宗教原本儀式之中，讓在地重要的習俗與慶典，也有了一定呈現、並置或表達的空間。



視覺研究取向中的跨文化空間

從照片檔案或錄影資料，探尋充滿視覺訊息與意向表徵的社會物件，整理其中可能蘊涵以及意圖傳達關於地方、社區以及族群文化身份的重要訊息。同時藉由視覺文化的研究視角，觀察族群互動經驗頻繁的客家族群在文化融合與轉介概念之下，產生何種跨文化接觸 (transculturation)、文化混血 (hybridization) 或本土、在地化 ((indigenization) 的現象，以及族群互動過程中的文化主張、族群之自我界定。人類學的照片研究目前觀察到一種物質轉向 (material turn) 的研究取徑，認識照片影像是具有厚度的、不透明的，有形的、有質感、可觸摸的 (社會) 物件。因此強調照片作為視覺形式的一種，其涵蓋著多重的物質性面向：視覺形式本身、拍攝的對象、產製過程、作為物在社會中流通、使用與進行展覽或消費的 (文化) 產品、座落在某種實質或非實質的空間場所，產生意義並引發互動。照片影像能夠提供的細節，或者 DV 錄影帶帶進多重感官訊息的可能關注，而這些面向與導引出的研究動線，也讓跨文化接觸可以更為多元地被認識與進行描繪。

陸、計畫成果自評

本研究計畫從視覺性、視覺材料與視覺文化與形式各面向進行觀察，並蒐集了相關資料，其中包括老照片、廣告、招牌以及名產包裝等。除了現有資料收集之外，也藉由照片拍攝的方式呈現客家聚落的建築、景觀與空間配置等。目前這兩種形式的材料已累積相當數量，有待仔細研讀，瞭解並耙疏其中可能有的意涵以及文化意義。

本計畫透過影像田野方案的推動，招募有興趣的研究助理、學生以及研究生，從田野工作的視覺材料的搜集、辨識以及討論，一方面培養學生對視覺研究的興趣與基本訓練，再一方面經由計畫的整體實行，結合年輕學子的視覺洞察及其敏感度，進而塑造客家研究與視覺研究的探討空間，並希望藉此拓展客家與視覺研究的面向與學術可能。

本研究將循序透過論文書寫、影片以及數位多媒體方式發表成果，並將收集到的影像、文字、聲音與數位格式的資料，建制成具跨文化研究、學科內外對話架構與知識交流的互動性資料庫，以期對客家研究貢獻心力。

柒、結論與建議

本計畫以視覺研究為取向，循序漸進從兩個互相分立卻又彼此關連的向度，推動研究與探討：視覺做為研究材料以及視覺做為研究方法。在視覺材料的收集、整理與分析面向，緊扣著人類學照片研究的物質轉向 (material turn)，認識照片影像是具有厚度的、不透明的、有形的、有質感、可觸摸的 (社會) 物件。從中細細探索照片的物質性面向：視覺形式本身、拍攝的對象、產製過程、作為物在社會中流通、使用與進行展覽或消費的 (文化) 產品、座落在某種實質或非實質的空間場所，產生意義並引發互動。視覺做為研究材料這部份本研究在這一年的執行過程中，累積了相當的心得與成果。

視覺做為研究方法這一部分，在第二年度的研究進程有了新的發展。由於數位攝影機的引進，做為田野工作的記錄之外，也將這些田野的影像工作日誌，進

行一定的審視，發現一些值得繼續深入的研究議題。在照片或動態影像能夠提供豐富細節的同時，DV 錄影帶的引入研究過程並做為研究的一種方法，讓本計畫開啟了經由視覺工具、影像媒體的中介所能開啟的多重感官訊息的可能關注。這些面向與導引出的研究動線，也讓本研究計畫的中心議題現象：跨文化接觸的豐富面向與現象，能夠更為多元地被認識與進行描繪。

本計畫透過影像田野方案的推動，參與田野工作人員包括有興趣的研究助理、學生以及研究生，從田野工作的實施、參與人員的互動與意見交流中，察覺「影像」、「視覺」研究取向所引發的有意思的問題思考，其中包括視覺研究方法以及資料的整理與儲存介面諸項問題。這些因視覺研究取徑與過程所引起的問題，有助於本研究在問題討論上需更加注意視覺形像及其物質性所透露的訊息，而這些問題或許也是理解客家性與文化建構的一個特別的取徑

在這一年的計畫執行過程中與本小組其他計畫，藉由每個月一次的工作坊，展開更為實質的交流與對談，使得小組成員彼此之間在認同理論、信仰實踐以及社區意識與營造各個主題，都有了更進一步的認識與瞭解。也由於緊密的互動討論，促成更為實質的合作。第三年度的工作在時間進程的許可範圍，將與呂欣怡教授合作，拍攝並整理油羅流域橫山鄉大肚村、橫山村、及新興村一帶，於民國 52 年間因葛樂禮颱風所帶來的災害，對家園、地景、地貌、生態造成損壞。葛樂禮颱風災難成為在地居民的集體記憶之一部分，影像記錄計畫將結合呂欣怡老師團隊累積的田野工作與成果，與本人視覺紀錄的專業，一同進行在地住民災難記憶的訪談與影像紀錄工作。這項合作構思提示了本研究需在往後之研究進程中，更為積極地與小組成員交換研究心得並持續拓展對話的空間與平台。